

ДИСЦИПЛІНА «АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО СУПРОВОДЖЕННЯ ЗАХОДІВ МІЖНАРОДНОГО ВІЙСЬКОВОГО СПІВРОБІТНИЦТВА»

Анотація: дисципліна забезпечує завершення формування перекладацьких компетенцій для успішного здійснення міжмовної та міжкультурної комунікації, узагальнення та акцентування основних аспектів щодо забезпечення перекладацького супроводження заходів військового, військово-технічного, воєнно-політичного співробітництва МО України та ГШ ЗС України. Особлива увага приділяється розгляду професійного (послідовного й синхронного) перекладу офіційних планових та позапланових заходів, здійснення письмового перекладу воєнно-політичного та військово-технічного характеру, редагуванню, проведенню прикладних перекладознавчих досліджень, референтській діяльності.

Мета навчальної дисципліни: завершити формування перекладацьких компетенцій для успішного здійснення міжмовної та міжкультурної комунікації, узагальнення та акцентування основних аспектів щодо забезпечення перекладацького супроводження заходів військового, військово-технічного, воєнно-політичного співробітництва МО України та ГШ ЗС України.

Попередні вимоги:

Знати: основні вимоги до перекладацького супроводження та основні зв'язки між ними; особливості усного послідовного перекладу та його психологічні аспекти; основні алгоритми дій військового перекладача під час перекладацького супроводження заходів військового, воєнно-політичного та військово-технічного співробітництва МО України та ГШ ЗС України.

Вміти: виконувати усний (послідовний, двосторонній) переклад з дотриманням норм лексичної еквівалентності, граматичних та стилістичних норм перекладу; забезпечувати конструктивний діалог з представниками структур НАТО та ЄС під час участі представників ГШ ЗС України у заходах військового співробітництва шляхом здійснення якісного перекладацького супроводження; володіти системою перекладацького скоропису при здійсненні усного військового перекладу; володіти методичними навичками усного військового перекладу з іноземної мови та навпаки; самостійно розробляти систему вправ з підготовки до усного військового перекладу.

Змістовні модулі:

Навчальний семестр має один змістовний модуль.

Мова викладання: українська

Рік підготовки, шифр навчальної дисципліни: друге півріччя другого року навчання, ДВА.3.02.26 (ОНП «Філологія»)

Кількість кредитів: 4

Форма заключного контролю: іспит

Структура навчальної дисципліни: загальний обсяг 120 годин, у тому числі 24 години аудиторних занять (20 год. – лекційні заняття, 4 год. – семінарські заняття, 2 год. – консультації), 94 годин самостійної роботи.

Викладач: підполковник БІЛАН Максим Борисович, к.філол.н., доцент, заступник начальника науково-дослідного центру.

Профіль викладача: <https://mil.univ.kiev.ua/page/struct/14>